

# Enredados. A vueltas con la fonética conflictiva

Elena Gamazo Carretero

Universidade de Coimbra

**NIVEL:** B1

- OBJETIVOS:**
- Identificar, asimilar, reproducir y reforzar los fonemas conflictivos del español para lusohablantes.
  - Adquirir una pronunciación inteligible para lusohablantes.

- CONTENIDOS:**
- Fonéticos:** fonemas conflictivos para los lusohablantes.
- Gramaticales:** conectores aditivos, consecutivos, contraargumentativos, explicativos, justificativos, ordenadores y recapitulativos.
- Léxicos:** vocabulario relacionado con la literatura, el deporte, el amor y lo cotidiano.
- Culturales:**
- Literatura oral popular: los trabalenguas;
  - Literatura del siglo XX (Vanguardismo): Ramón Gómez de la Serna. Greguerías;
  - Personalidades portuguesas del mundo deportivo.
- Sociolingüísticos:** expresiones de sabiduría popular (trabalenguas).

**TIEMPO:** Una sesión de 120 minutos + 1 sesión de 60 minutos.

**MATERIAL:** Ordenador con conexión a internet, altavoces, proyector, tijeras, periódicos y revistas. Por parte de los estudiantes: dispositivos móviles con grabador y espejos.

## PRESENTACIÓN

---

“*Enredados. A vuelta con la fonética conflictiva*”, es una unidad didáctica destinada a lusohablantes de nivel B1, cuyo propósito consiste en que consigan una pronunciación inteligible, aunque se denote su acento extranjero. Mediante un elenco de actividades de carácter comunicativo, se tratará de identificar, asimilar, reproducir y reforzar algunos de los fonemas conflictivos del español para aprendices de nacionalidad portuguesa. Puesto que nos encontramos en niveles medios, la temporalización se ciñe a una sesión de 180 minutos, pues en niveles anteriores ya se debe haber explicado y practicado el sistema fonético.

El componente fónico a lo largo de los años ha sido un ‘*gran olvidado*’ en las aulas de Español/Lengua Extranjera, bien porque se consideraba menos importante que otros aspectos, como pueden ser los gramaticales, y no había tiempo para él; bien porque se podía aprender más fácilmente en contextos reales (*cine, televisión, radio...*). Pero lo cierto es que la enseñanza del componente fónico es uno de los elementos de un código lingüístico más complicado de enseñar y que acusa más esfuerzo por parte del docente.

En la evaluación de la expresión e interacción oral es imprescindible valorar la pronunciación. Por ende, el profesor debe mostrar cómo se articulan los fonemas, y practicar y fijar su realización.

Como se puede observar, se trata de una unidad didáctica especial. Todas las actividades giran en torno a un eje central que es la enseñanza/aprendizaje del componente fónico. Por ello, carece de un hilo conductor en cuanto a contenidos funcionales y gramaticales. De esta manera, los ejercicios que se muestran a continuación pueden emplearse de manera consecutiva a lo largo de una sesión, o bien explotarse en unidades didácticas distintas a lo largo del curso.

## MARCO TEÓRICO



Algunas diferencias fonéticas Español vs. Portugués:

Misma grafía en los dos idiomas – diferente pronunciación

Grafía	Español		Portugués	
<s>	/s/	Fricativa alveolar	/ʃ/	Fricativa postalveolar sorda
<rr>	/r/	Vibrante múltiple	/R/	Vibrante múltiple, uvular
<j> <g>	/x/	Fricativa velar	/ʒ/	Fricativa postalveolar sonora
<ch>	/tʃ/	Africada postalveolar	/ʃ/	Fricativa postalveolar sorda
<o>	/o/	Átona, posterior media	/u/	Posterior cerrada



Algunos conectores. Nivel B1:

<b>Aditivos</b>	Además, sobre todo...
<b>Consecutivos</b>	Así que, por lo tanto...
<b>Contraargumentativos</b>	Aunque, sin embargo...
<b>Explicativos</b>	Es decir, o sea...
<b>Justificativos</b>	Como, es que...
<b>Ordenadores</b>	<i>De inicio:</i> En primer lugar, por un lado, por una parte.
	<i>De continuidad:</i> En segundo (...) lugar, por otro lado, por otra parte.
	<i>De cierre:</i> En conclusión, para terminar, finalmente.
<b>Recapitulativos</b>	En resumen...



## Breve reseña sobre Ramón Gómez de la Serna y sus famosas Greguerías:

<b>Ramón Gómez de la Serna</b>	<i>(Madrid, 1888 – Buenos Aires, 1963)</i> Escritor y periodista del siglo XX. Perteneciente al movimiento literario de Vanguardias. Autor de ensayos costumbristas, biografías, novelas, teatro y greguerías; género literario creado por él e inspirado en juegos de palabras, chistes o asuntos más trascendentales de la vida.
	Agudeza, imagen en prosa que presenta una visión personal, sorprendente y a veces humorística, de algún aspecto de la realidad. [ <a href="http://www.rae.es/">http://www.rae.es/</a> ]

**¿Qué es una Greguería?**

### MARCO PRÁCTICO

---

#### Actividades de iniciación (30 minutos)

1. **¿Los portugueses pronuncian bien el español?** [Actividad grupo-clase]

Vamos a escuchar a tres personas portuguesas muy conocidas hablando español.

Anotad las palabras y los sonidos que creéis que están “*portugalizados*”.

<https://www.youtube.com/watch?v=blvAW4rcrUE>

<https://www.youtube.com/watch?v=oRU6-Jn5kUg>

[https://www.youtube.com/watch?v=OrvdgtIR\\_0o](https://www.youtube.com/watch?v=OrvdgtIR_0o)



Ahora es vuestro turno, ¿qué palabras no conseguís pronunciar bien? ¿Son muchas? ¿Creéis que es imposible pronunciar bien el español? Haced un listado y comentadlo con vuestros compañeros.



NOTA PARA EL DOCENTE: El video de José Mourinho ha sido seleccionado, porque la entrevistadora es hablante de la variante meridional. Aunque hasta los niveles superiores el MCER no señala que tengan que ser tratadas las variantes de español, es conveniente ir ofreciendo a los alumnos pequeños input en niveles intermedios.

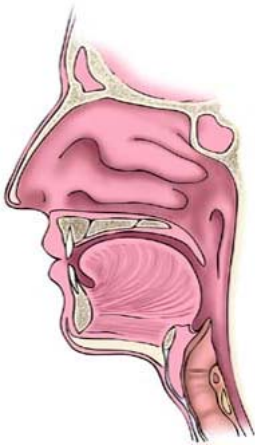
## ACTIVIDADES DE DESARROLLO (45 MINUTOS)

---

### 1. ¿Cómo se articulan los sonidos? [Actividad grupo-clase]

A través de la plataforma virtual:

<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/spanish.html>



Vais a escuchar uno a uno los sonidos más conflictivos del español para vosotros. Veréis un diseño virtual articulado de cómo debemos pronunciar correctamente los sonidos. Después oiréis varias palabras que contienen esos fonemas.

¡Ahora es vuestro turno! con un espejo en las manos, intentad articular bien vuestro aparato fonador para conseguir los mejores resultados.



NOTA PARA EL DOCENTE: Se recomienda indicar con anterioridad a los alumnos que lleven un pequeño espejo al aula, para poder observar ellos mismos si están realizando bien las articulaciones.

### 2. ¡Encuentra el máximo de palabras con sonidos conflictivos! [Actividad por parejas / Actividad grupo-clase]

Buscad el máximo número de objetos en este dibujo<sup>1</sup> cuyos nombres contengan sonidos complicados para vosotros en español. La pareja que más encuentre ganará el juego.

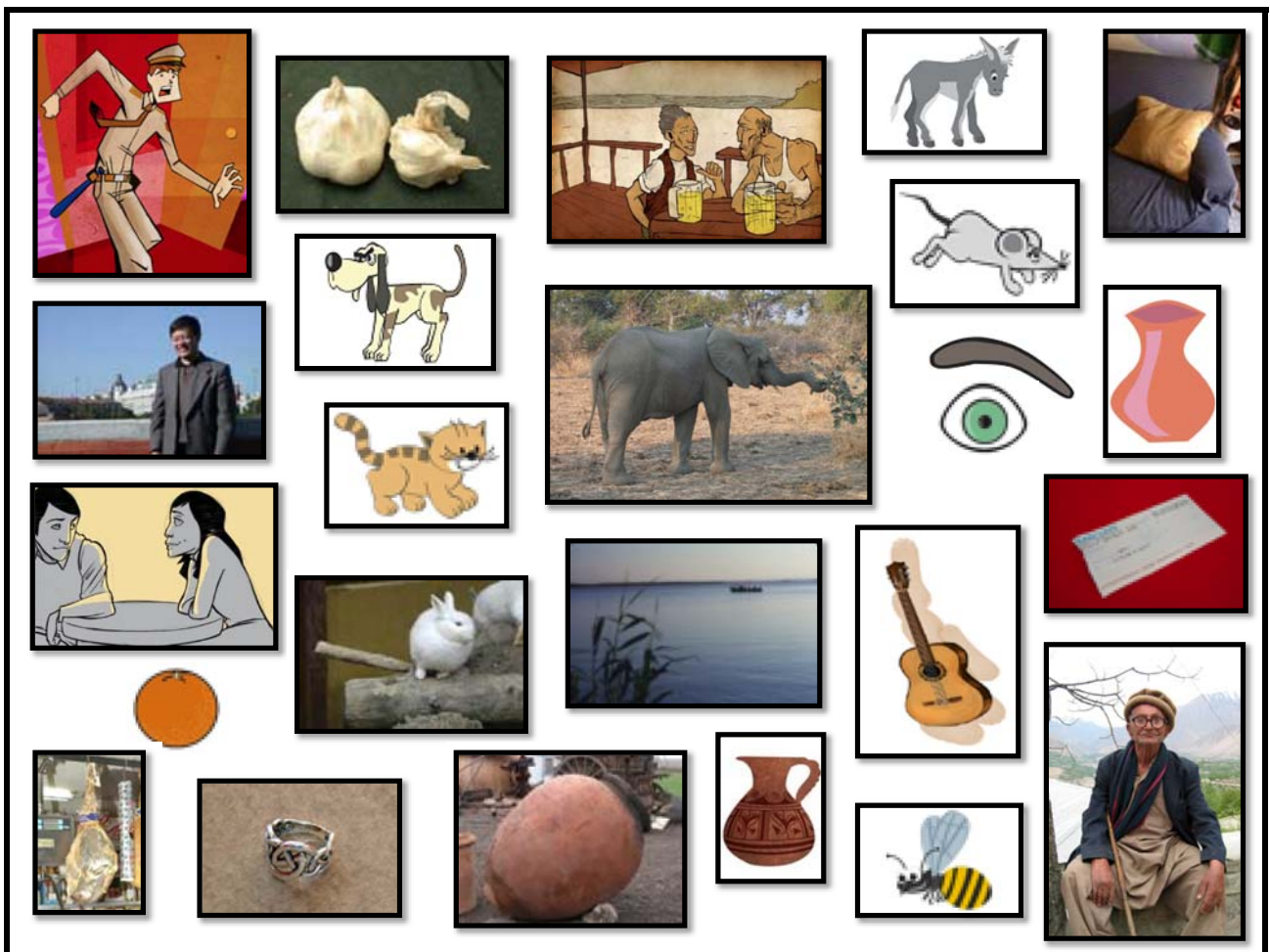
---

<sup>1</sup> Todas las imágenes provienen del banco de imágenes y sonidos del Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y Formación del Profesorado.

Una vez transcurrido el tiempo de búsqueda, uno de los miembros de cada pareja escribirá en la pizarra el nombre de los objetos encontrados. El otro, desde su mesa, tendrá que enunciarlos en voz alta, cuando lo señale el profesor/profesora.



Recortable:



### 3. Vamos a jugar con ¡Greguerías! [Actividad grupo-clase]

¿Qué es una greguería? ¿Quién inventó las greguerías? ¿Para que sirven? ¿Cómo se crean? Seguro que han sido las preguntas que te has planteado cuando tu profesor/a ha dicho: “greguerías”. Escúchalo/a atentamente que él/ella te va a esclarecer todas tus dudas.

Pero... ¿y su significado? ¿Has entendido su sentido metafórico? Entre todos vais a hacer una lluvia de ideas para descubrir sus significados y saber utilizarlas.

El profesor/a fijará en la pared unas tarjetas con las greguerías y os repartirá varias notas adhesivas, donde tenéis que escribir vuestras ideas. Después, tendréis que pegarlas al lado de las greguerías y comenzar el debate.

Ya eres un experto en el significado de las greguerías, pero... ¿y su pronunciación? Dividíos en dos grupos. El profesor/a escogerá una tarjeta al azar con una greguería y el portavoz de cada equipo, de acuerdo con todo su grupo, escogerá a un miembro del otro para que lea la greguería en voz alta. El profesor/a grabará a los dos estudiantes. Al final del juego se escucharán todas las grabaciones y ganará el equipo que más greguerías haya pronunciado mejor.



Recortables para crear las tarjetas con las greguerías.

Chopo: el árbol de las mariposas verdes.	Por los ojos del caballo se asoma la noche al día.
En las cacerías hay un tímido invitado que representa a los conejos.	El reloj del capitán del barco cuenta las olas.
Los presos a través de la reja ven la libertad a la parrilla.	Micrófono: oreja de todos.
Roncar es tomar ruidosamente sopa de sueño.	El capitán es un señor que al hablar con vosotros se queda con vuestras cerillas.
La hora en que se encienden los ojos de gato de los focos del automóvil.	Cuando sentimos un pie frío y otro caliente sospechamos que uno de los dos no es nuestro.
La linterna del acomodador nos deja una mancha de luz en el traje.	La gaviota rema en su vuelo.
	Tres golondrinas en el hilo del telégrafo son el broche del descote de la tarde.



NOTA PARA EL DOCENTE:

Se deberá hacer una contextualización sobre el género, el autor y el género literario de la Greguería. Pueden encontrar una pequeña reseña en el marco teórico de esta unidad didáctica.

## ACTIVIDADES DE REFUERZO (45 MINUTOS)

---

### 1. Sopa de Letras. [Actividad individual]

Busca once palabras que hemos trabajado anteriormente. Cuando las encuentre pronúncialas en voz alta.

J	N	H	G	E	R	P	M	A	S
A	C	V	K	J	E	L	Z	R	Z
R	A	C	A	G	L	I	D	A	M
R	C	I	P	E	O	R	E	J	A
A	H	L	E	Ñ	J	B	G	A	X
T	O	R	R	G	V	A	O	I	B
U	R	U	R	Q	F	K	P	V	C
I	R	R	O	J	O	D	O	O	N
P	O	Y	E	U	Q	E	H	C	L
M	G	A	T	O	T	U	C	P	S

### 2. Perdóname. Éxito musical [Actividad individual. Grupo/clase]



Escucha la siguiente canción del artista español Pablo Alborán con Carminho:

<https://www.youtube.com/watch?v=8EFMojjDY2k>

Presta mucha atención a la letra; detecta las palabras que contienen alguno de los sonidos que se señalan en la siguiente tabla, cuando Carminho canta. Después, entre todos, con ayuda de la letra cantadla en voz alta.



/s/	
/r/	
/x/	
/ʎ/	
/o/	

Si alguna vez preguntas el por qué no sabré decirte la razón, yo no la sé, por eso y <b>más</b> perdóname.	por eso y <b>más</b> perdóname.
Si alguna vez maldicen nuestro amor comprenderé tu corazón tu no me entenderás por eso y más perdóname.	Si alguna vez te hice sonreír creíste poco a poco en mi fui yo lo sé por eso y <b>más</b> perdóname.
Ni una sola palabra <b>más</b> no más besos al alba ni una sola caricia habrá esto se acaba aquí no hay manera ni forma de decir que sí.	Ni una sola palabra <b>más</b> no más besos al alba ni una sola caricia habrá esto se acaba aquí no hay manera ni forma de decir que sí.
Ni una sola palabra más no más besos al alba ni una sola caricia habrá esto se acaba aquí no hay manera ni forma de decir que sí.	Siento volverte loca darte el veneno de mi boca siento tener que irme así sin decirte adiós.
Si alguna vez creíste que por ti o por tu culpa me marché no fuiste tú	Ni una sola palabra <b>más</b> no más besos al alba ni una sola caricia habrá esto se acaba aquí no hay manera ni forma de decir que si... perdóname.

### 3. **Trabalenguas** [Actividad pequeño grupo / grupo clase]

Dividíos en dos grupos. Uno de los componentes de cada equipo tendrá que salir del aula y memorizar un trabalenguas, que el profesor/a le proporcionará mediante unas tarjetas. Una vez memorizado entrarán en la clase y contarán el trabalenguas al oído de uno de sus compañeros, este hará lo mismo con otro compañero y así sucesivamente, hasta que el último miembro del grupo tenga que decir el trabalenguas en voz alta a toda la clase. Ganará el grupo que mejor haya memorizado el trabalenguas, cuya versión sea la más parecida al texto original y que mejor lo pronuncie.



Recortables para crear las tarjetas con los trabalenguas.

Tres tristes tigres tragan trigo en un trigal

Juan junta juncos junto a la zanja.

Compré pocas copas,  
pocas copas compré  
y como compré  
pocas copas,  
pocas copas pagué.

Como dice el viejo dicho  
y ese dicho yo lo he dicho  
que diciendo lo del dicho  
que me han dicho  
dicho a sido  
el dicho aquel

El pato le dijo a la pata.  
Pata pa'ti traigo patas  
arriba la pata de un  
pato patón. Patón pati-  
largo, patón como tú.  
Le tiró la pata el pato a  
la pata y la pata cogió  
al pobre pato a pata.

Treinta y tres tramos de  
troncos trozaron tres  
tristes trozadores de  
troncos y triplicaron su  
trabajo, triplicando su  
trabajo de trozar troncos  
y troncos.

Del pelo al codo y  
del codo al pelo,  
del codo al pelo y  
del pelo al codo.

Tengo un tío cajonero  
que hace cajas y calajas  
y cajitas y cajones.  
Y al tirar de los  
cordones  
salen cajas y calajas  
y cajitas y cajones.

Teresa trajo  
tizas hechas  
trizas.

Tres pollos bolos peludos.  
Tres peludos pollos bolos.

Jorge el cerrajero  
vende cerrajes en  
la cerrajería.

Otorrinolaringólogo trabaja en la otorrinolaringología.

Me han dicho que has dicho un dicho  
que han dicho que dije yo, el que lo ha  
dicho y en caso de que yo lo hubiese  
dicho que, han dicho que he dicho yo un  
dicho, y dicho quedó estará bien dicho.

De Guadalajara vengo, jara  
traigo, jara vendo, a medio doy  
cada jara. Que jara tan cara  
traigo de Guadalajara.  
[México]

El perro de San Roque no tiene rabo  
porque Ramón Ramírez se lo ha robado.  
Y al perro de Ramón Ramírez ¿quién el  
rabo le ha robado?

Erre con erre, guitarra;  
erre con erre, carril:  
rápido ruedan los carros,  
rápido el ferrocarril.

María Chusena su choza techaba y  
un techador que por allí pasaba le  
dijo: ¿María Chusena tú techas tu  
choza o techas la ajena? Ni techo mi  
choza ni techo la ajena, yo techo la  
choza de María Chusena.

Comí chirimoyas, me enchirimoyé,  
ahora para desenchirimoyarme,  
cómo me desenchirimoyaré.  
[Chile]

Lancha plancha con cuatro planchas  
¿Con cuántas planchas Lancha  
plancha?

Una pareja de pícaras pájaras pican  
parejas en típicas jícaras. En típicas  
jícaras pican parejas una pareja de  
pícaras pájaras

Cerezas comí, cerezas cené, de tanto  
comer cerezas me encerezé.

## ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN (60 MINUTOS)

---

### 1. Locutores radiofónicos. [Actividad pequeño grupo. Taller]



Se divide a los alumnos en pequeños grupos de 3 a 4 personas. A cada grupo se le proporciona un periódico y unas tijeras. Los estudiantes tendrán que buscar entre 20 – 30 palabras que presenten dificultades fonéticas.

Una vez que se hayan recolectado las palabras, se las intercambiarán con otro grupo. Tendrán que inventar y escribir una historia/noticia/cuento, utilizando todos los vocablos.

Como tarea final, deberán grabar su historia/noticia/cuento mediante la plataforma virtual/red social **Soundcloud**. [<https://soundcloud.com>]. Es obligatorio que todos los miembros del grupo intervengan en la grabación.

De esta manera, la grabación estará disponible en internet y los componentes del grupo, que asignaron las palabras, podrán realizar una evaluación de la pronunciación de todos “los locutores” y dejar los comentarios oportunos en la plataforma.

El profesor podrá evaluar el trabajo de todos los estudiantes a través de la plataforma.



#### NOTA PARA EL DOCENTE:

**Soundcloud** se encuentra fácilmente en la red y es una plataforma gratuita. Hay que registrarse en la página para poder utilizarla. El funcionamiento es similar al de cualquier otra red social.

Esta sesión se tiene que desarrollar en un laboratorio de idiomas, en un aula que disponga de ordenadores y conexión a internet, o en una clase con conexión a internet y dispositivos móviles/tableta/ordenadores portátiles.

## BIBLIOGRAFÍA

---

VV. AA. (2006): Plan curricular del Instituto Cervantes - Niveles de referencia para el español, Madrid: Biblioteca Nueva.

CONSEJO DE EUROPA (2002): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Consejo de Europa y Ministerio de Educación.

Fernández Planas, A. (2005): *Así se habla. Nociones fundamentales de fonética general y Española*, Barcelona: Horsori.

Gil, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid: Arco/Libros.

## WEBGRAFÍA [última consulta: 15/09/2014]

---

- <http://www.rae.es/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=blvAW4rcrUE>
- <https://www.youtube.com/watch?v=oRU6-Jn5kUg>
- [https://www.youtube.com/watch?v=OrvdgtIR\\_0o](https://www.youtube.com/watch?v=OrvdgtIR_0o)
- <https://www.youtube.com/watch?v=8EFMojiDY2k>

## PLATAFORMAS VIRTUALES [última consulta: 15/09/2014]

---

- <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html>
- <https://soundcloud.com>
- <https://www.youtube.com/>

## BANCO DE IMÁGENES [última consulta: 15/09/2014]

---

- <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>